

公共英语

难句的

逻辑图解

与翻译

• 万杰人 编著

ENGLISH

SENTENCE

DIAGRAM AND TRANSLATION

• 辽宁大学出版社

公共英语难句的 逻辑图解与翻译

万杰人 著
朱世昌 审

辽宁大学出版社

一九八七年·沈阳

责任编辑 卞云阁

封面设计 王红玫

责任校对 倪晓丹

公共英语难句的逻辑图解与翻译

万杰人 著

朱世昌 审

辽宁大学出版社出版 (沈阳市崇山西路3段4号)

辽宁省新华书店发行 建平县印刷厂印刷

*

开本: 787×1092 1/32 印张: 7.5 字数: 150千

1987年8月第1版 1987年8月第1次印刷

印数: 1—5,500

*

统一书号: 7429·042 定价: 1.50元

ISBN 7-5610-0033-2/G·4

前 言

本书的重点是把目前通用英语教材中的复杂难句，用符号图解方法来进行分析，指出它的主次成分，较为“形象”地表明成分间的逻辑关系和相互作用，从而容易准确地理解难句的意义，以便于阅读和笔译；目的在于帮助学生学会用图解法来分析、理解、阅读和笔译复杂的英语难句。

对于复杂句子用图解法来分析，亦有助于教师教学讲解，能够省去用口头分析讲解的许多时间。由于图解分析具有一定“形象”性的简明清晰等特点，这就使学生对于复杂句子的教学讲解或自学，易于理解接受，印象深刻，从而收到较好的教学效果。

对复杂句子进行图解分析，能为难句的翻译提供语法，逻辑乃至修辞的依据，易于准确顺利地进行翻译。

书中一个重要特点是通过图解指出对复杂难句理解、阅读的一般规律。

本书对于中、高级班学生的学习，对于教师的教学以及对翻译工作，都有参考价值；

由于编者水平有限，有不当的地方，望读者提出宝贵的意见！

目 录

第一章	英语句子简论.....	1
第二章	简单句的五种基本句型.....	3
	第一基本句型、例句、图解.....	3
	第二基本句型、例句、图解.....	11
	第三基本句型、例句、图解.....	21
	第四基本句型、例句、图解.....	30
	第五基本句型、例句、图解.....	34
第三章	并列句子.....	51
第四章	主从句子.....	65
第五章	并列主从句子.....	175
后 记		

第一章 英语句子简论

正如任何语言一样，英语在应用中有各种各样从简单到复杂的句子形式。但从本质上归纳起来，只有五种基本句型。现用图解方式列举如下：

A·简单句的五种基本句型

第一基本句型

主 语 不及物动词

第二基本句型

主 语 || 系动词 | 表语

第三基本句型

主 语 || 及物动词 | 宾语

第四基本句型

主语 | 及物动词 | 直接宾语

 | 间接宾语

第五基本句型

主 语 || 及物动词 | 宾语 | 宾语补语

以上是简单句的五种基本句型及图解。

以下是这五种基本句型的三种不同组合。

B · 五种基本句型的第一组合:

并列句子

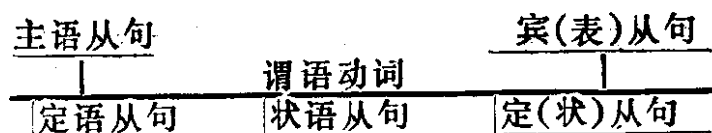
主 语	谓 语 动 词	宾 (表) 语
定 语	状 语	定 (状) 语

并列连词

主 语	谓 语 动 词	宾 (表) 语
定 语	状 语	定 (状) 语

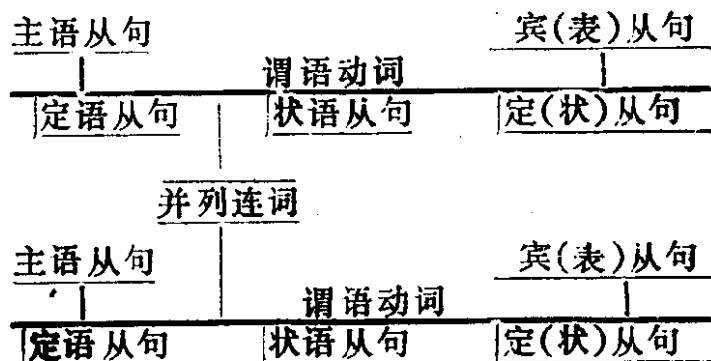
C. 五种基本句型的第二组合：

主从句子



D. 五种基本句型的第三组合：

并列主从句子



图解中的封闭粗横线是主句线。主句线上方的各成分是句子的主要成分；主句线下方的各成分是句子的次要成分。

主要成分是句子的不可缺少的部分。包括主语 (subject)，谓语动词 (verb)，宾语 (object)，表语 (predicative) 及补语 (complement)。

句子的次要成分也叫附加成分 (adjuncts)。包括定语 (attribute)，状语 (adverbial)，以及连词 (Connective)，它们是用来修饰或连接主要成分的。

在句子的主要成分上加上次要成分 (或附加成分) 就使得基本句型得到扩大 (expansion)。如再进行语序变换 (inversion)，词组省略 (ellipsis) 和成分的分离 (separation) 以及句子的并列与复合 (coordinate and complex)，这样就构成整个英语语系中各种各样从简单到复杂的句子。

第二章 简单句的五种基本句型

第一基本句型

主 语		不及物动词
定 语		状 语

- 1, 句子的主要成分及次要成分
- 2, 不及物动词的意义
- 3, 动词短语

例句、图解、译文、注释

1. The sun rises in the east.

Sun		rises
The		in the east

译文：太阳从东方升起。

注释：封闭粗横线上方的是句子的主要成分，下方的是次要成分。在这句里，太阳 (The sun) 是客观事物。客观事物总在运动。太阳升起 (rise) 是太阳在运动 (当然，这是相对的说法)。这运动表明太阳本身经历时间空间的变化，并不“到达”别的事物上。表示事物运动不“到达”别事物上的动词叫不及物动词。这里的 rise 就是不及物动词，(intransitive verb) 后不跟宾语。

2. The earth rotates once every 24 hours.

earth		rotates
The		once
		every 24 hours

译文：地球每廿四小时自转一次

注释：这句里的The和once 以及 every 24 hours 都是次要成分。The是定冠词，形容名词主语 earth是唯一的事物，语法上属于定语；once是付词，语法上叫状语，形容谓语动词 rotate（旋转），表明旋转的次数；every 24 hours是名词短语，作状语用，形容另一状语 once，表示每旋转一次所用的时间。

3. Spring has come.

Spring || has come

译文：春已到了。

注释：在这句里，谓语动词是二字动词has come组成的不及物动词短语。它表示动作或情况从过去某时候起发生，到现在已经完成或者还在继续；或者表示过去某个时候发生的动作或情况对现在还有影响或对现在还在产生作用。这个短语是动词的现在完成时态（present perfect tense）。译完成时态动词时，常用“已…”或“已经……”。

4. The wind is blowing hard.

Wind || is blowing
The hard

译文：风刮得厉害。

注释：在这句里，谓语是由二字动词 is blowing 组成的不及物动词短语，表明风正在刮，是现在进行时态（present continuous tense），通常译成正……”或“正在……”。

5. The communications satellite soars into the sky.

The satellite		soars
communication		into sky
		the

译文：通讯卫星直上云霄。

注释：句中的不及物动词soar由介词短语into sky来形容。这个介词短语说明卫星高飞的去向，是状语。

6. The shuttle will soon take off.

Shuttle		will take off
The		soon

译文：航天飞机马上就要起飞。

注释：这句的谓语是由三字组成的不及物动词短语。soon是状语，形容起飞(take off)的时间。

7. A plane is flying about in the air over our heads.

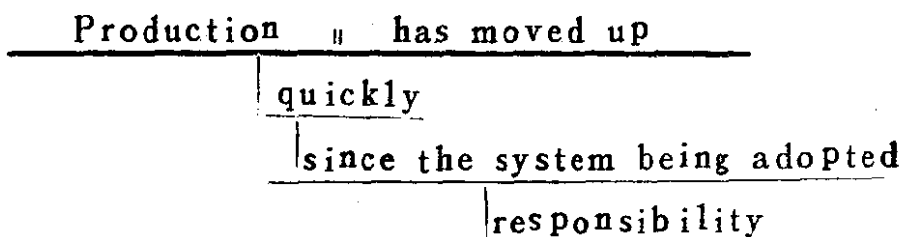
Plane		is flying about
A		in the air
		over our heads

译文：一架飞机在我们头上上空盘旋飞行。

注释：这句的谓语是由动词fly(飞)的现在进行时态is flying加上状语about三个字组成的不及物动词短语。in the air是介词短语，作状语用，形容谓语is flying about的发生位置。over our heads也是介词短语，作定语，形容名词the air(天空)的范围。可见，介词短语有两个最基本的用途：一是作状语，形容动词；二是作定语，形容名词。它们都是句子的次要成分，用来形容主要成分。介词短语还可作表语用。

8. Production has moved up quickly since the res-

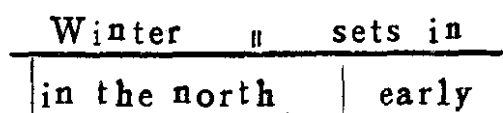
ponsibility system being adopted.



译文：自从采用生产责任制以来，生产就快速地上升。

注释：句中有一个由介词since引导的介词短语作状语用，形容另一状语quickly(快)，表明快是从什么时候开始的。这个介词短语有一个宾语responsibility system，而这个宾语又有一个现在分词短语被动式being adopted作为它的补语。

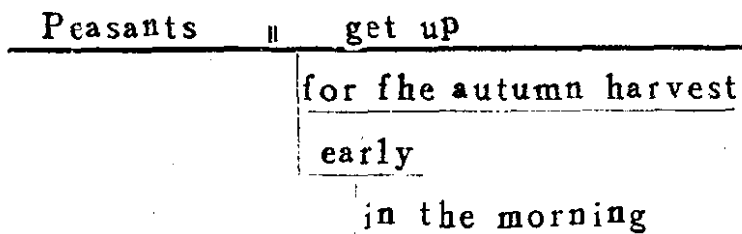
9. Winter sets in early in the north.



译文：(一) 在北方冬天来得早，(二) 北方的冬天来得早。

注释：句中谓语是由二字组成的动词短语。介词短语在(二)中是状语，形容另一状语early(早)，说明在什么地方早。这个介词短语也可以作定语用来形容名词主语winter如(一)图解。

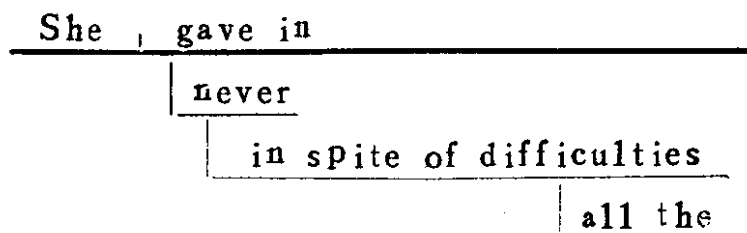
10. Peasants get up early in the morning for the harvest.



译文：农民们早晨起得很早，进行秋收。

注释：句中的介词短语for the autumn harvest及early
是两个并列状语。前者形容动作的目的，后者形容动作
发生的时间。介词短语也是状语，形容另一状语early。

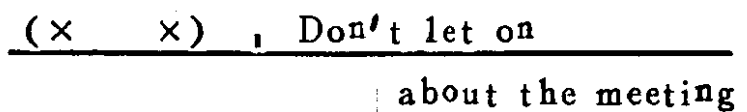
11. She never gave in in spite of all the difficulties.



译文：她虽然遇到种种困难，但绝不屈服。

注释：句中的介词短语是让步状语，形容并强调另一状语
never；all the是定语，形容并强调difficulties的程度。

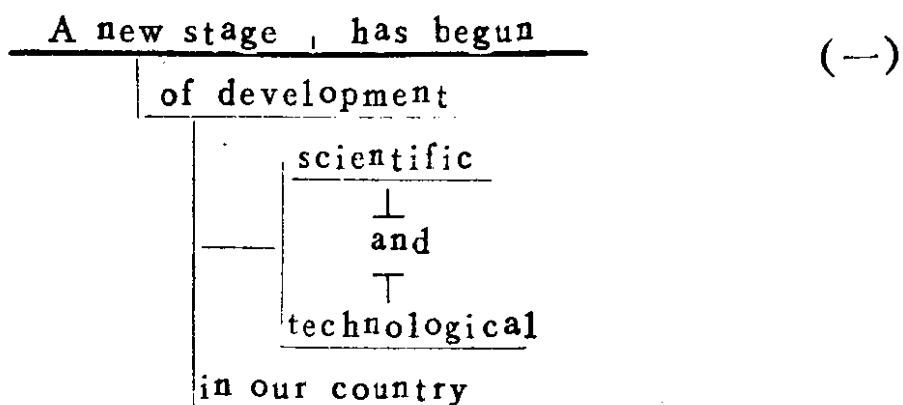
12. Don't let on about the meeting.

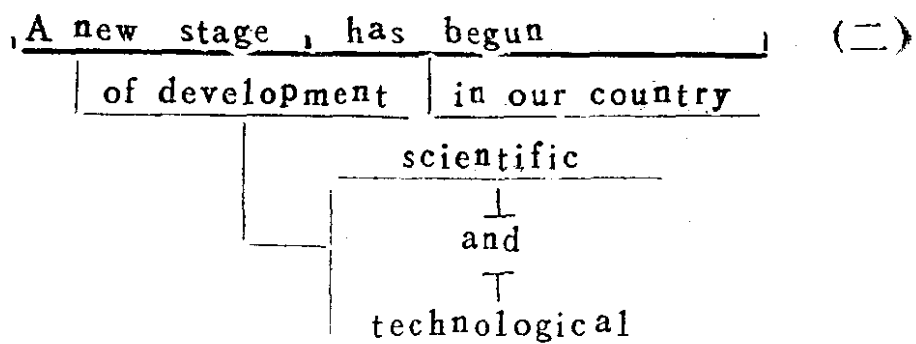


译文：切莫泄露会议的机密。

注释：这是祈使句，省去了主语。谓语是三个字组成的不
及物动词短语。

13. A new stage of scientific and technological development has begun in our country.

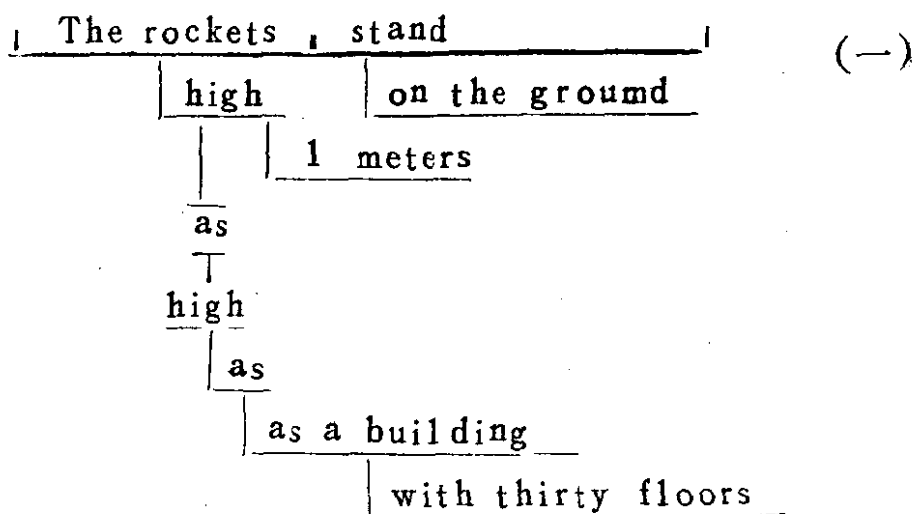




译文：（一）我国科学技术发展的新阶段已经开始，（二）科学技术发展的新阶段已在我国开始。

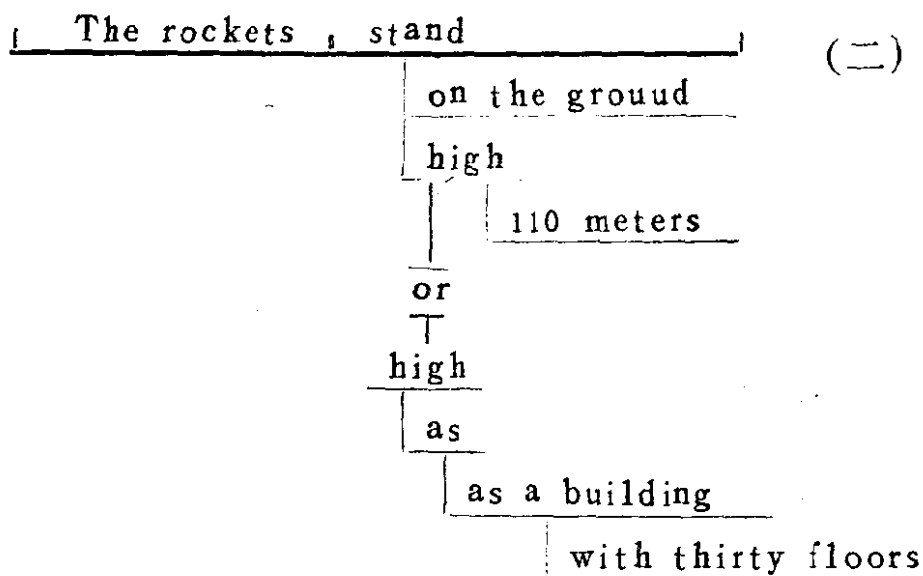
注释：句中的两个介词短语of development和in our country 都起形容或修饰 (modifying) 作用：形容名词或形容动词。但in our country 这个短语在此地既可形容名词development，又可形容谓语动词has begun（如图解所示）但着重点是有所不同的。

14. The rockets stand 110 meters high on the ground or as high as a building with thirty floors (JDI-31) .



译文：（一）这批火箭，高一百一十米，或者说，像座卅层楼房那样高，耸立在地面上；

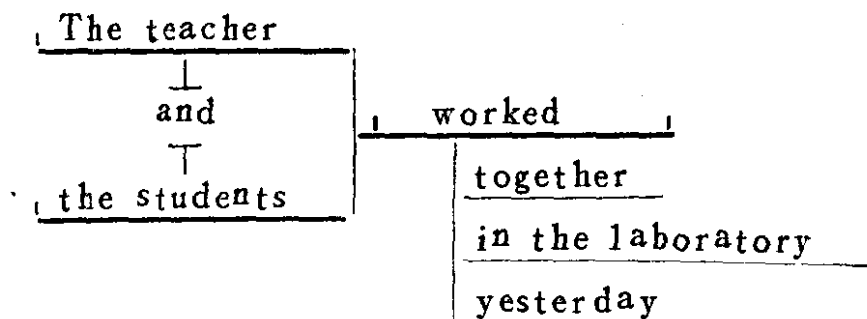
注释：这句有两种图解：（一）着重形容火箭本身的高度，如形容火箭有一百一十米像卅层楼房那样高；



（二）这些火箭，以一百一十米高度，或者说，像座卅层楼房那样高地竖立在地面上。

（二）着重形容火箭竖起来的情况和气势。主语是带定冠词the的可数复数，表明是特定的火箭，用“这批”或“这些”来译。

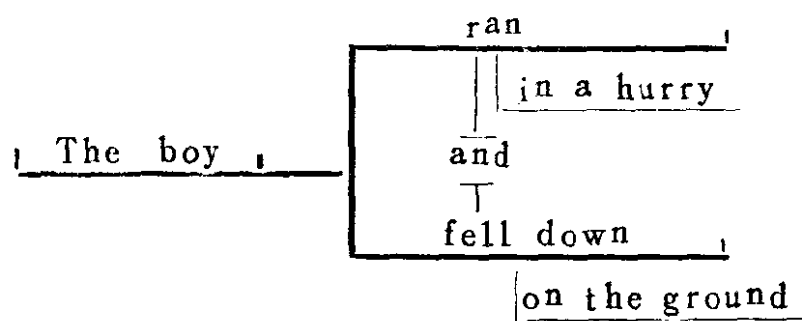
15. The teacher and the students worked together in the laboratory yesterday.



译文：教师和学生，昨天都在实验室里工作。

注释：句中有一对由并列连词连接的并列主语。

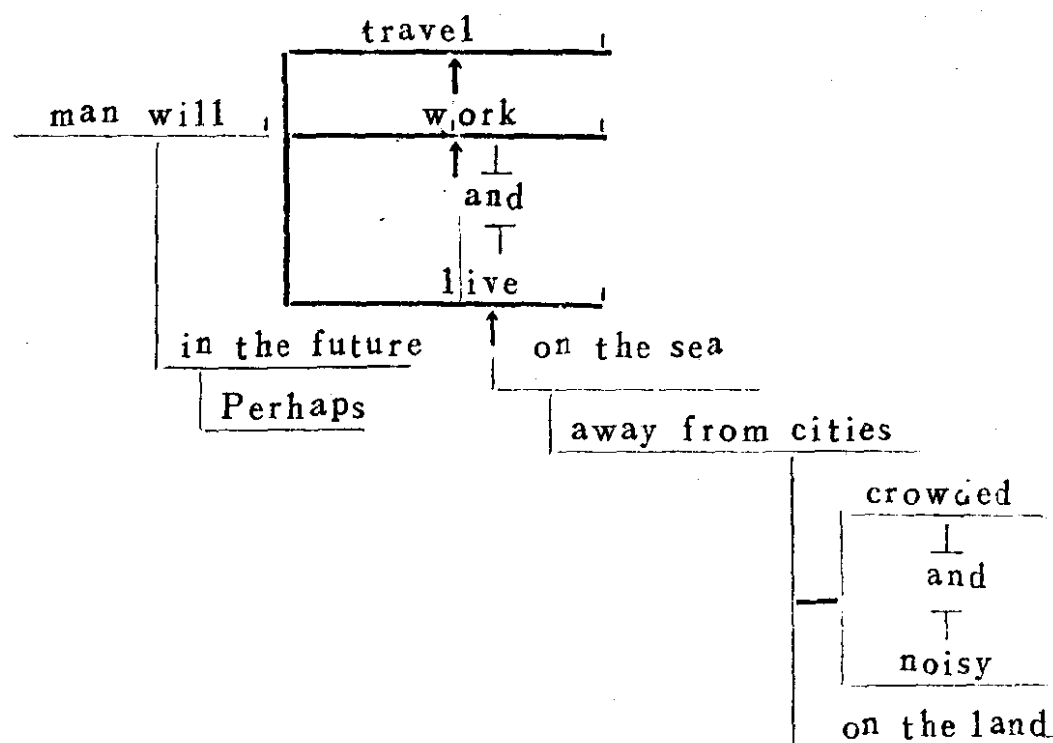
16. The boy ran in a hurry and fell down on the ground.



译文：这男孩慌忙地跑，结果跌倒在地上。

注释：句中有两个并列谓语动词。这两个动词表示先后发生而又有因果关系的动作。所以并列连词and应该表明这关系，把它译成“结果”跌倒在地上。

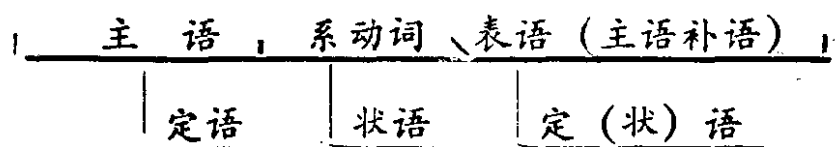
17. Perhaps in the future man will travel, work and live on the sea, away from the crowded and noisy cities on land (g. w. I 69).



译文：人也许将来会离开陆上拥挤嘈杂的城市而到海上旅行、工作和居住。

注释：这句的谓语是由三个并列的不及物动词组成。介词短语on the sea同时修饰这三个并列的动词。另一个介词短语 away from cities 修饰 on the sea。过去分词crowded以及形容词noisy都修饰cities。两个以上的并列成份间，只最后两个并列成分才用连词连接，其余都用逗号。

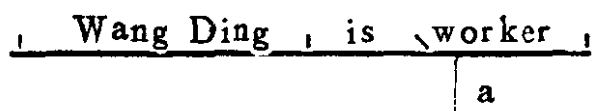
第二基本句型



1. 系动词意义
2. 不同词类的系动词
3. 表语 (主语补语) 的意义
4. 不同词类的表语

例句、图解、注释、译文

18. Wang Ding is a worker.



译文：王定是个工人。

注释：王定是主语 (subject)，工人 (worker) 是表语 (Predicative)。表语用来表明主语的身份、性质、形状、大小、位置等等特征。句中主语和表语都是一个事物，它们用动词is联系起来。所以这动词叫系动词 (linking verb)。主句线上向前倾斜的线叫系表线。前面的是系动词，后面的是表语 (或叫主语补语)。

19. Air is a mixture of gases (JDN 330) .

Air , is \ a mixture
of gases

译文：空气是几种气体的混合物。

说明：此地的不定冠词a在可数名词前泛指“任何一个”的意思，因此它和后面的可数名词一起表明类别，也可以把它省译。

20. Computer is an electrical calculating machine.

Computer || is \ machine
electrical
calculating
an

译文：电子计算机是用电进行计算的机器。

21. The computer is a high-powered “memory”
machine having all the answers or almost all.
(g w I -64) .

The computer || is \ ‘memory’ machine ;
a high-powered
having all answers
┆
or
┆
almost all

译文：计算机是一种具备所有、或者几乎所有答案的高效能“记忆装置”。

注释：这里的定冠词省译了。having all the answers or almost all是现在分词短语，作定语用，形容machine。注意：此地把“memory machine”译成“记忆